

“青山不老”的含义上，可以先通过微课展示，先让同学们对大体文章进行一个简单的了解，让同学们自行阅读课文并且大声朗读，教师在课堂中纠正他们的读音并且解决他们遇到的一些困难和问题，然后在循序渐进的讲解“青山不老”的含义：（1）老农愿意将自己的一生奉献给这山沟，将自己的生命都奉献给青山；（2）这片青山养育了老农，而老农用自己一生的努力，创造了这片绿色的奇迹，作为对青山的回报；（3）老人用自己有限的生命创造了无限的价值，生命的意义在茫茫青山中得到无限扩张，而且将随着青山永垂不朽。通过这样的教学模式，让学生们领悟到无私奉献的精神是如此的伟大，这样不仅能提升小学语文的教学质量，也简化了课堂内容，让小学生们感到语文课堂原来可以如此轻松和快乐。

二、应用展示微课，与生活相结合

在语文教学的课堂上，毕竟每节课的教学时间有限。所以，教师不能将教材上涉及的所有内容都一一讲解。这时教师就可以通过录制微课，将上课没有讲到的知识点制作成微课，下发给学生。让学生在课余时间，通过观看视频来解决他们遇到的难题，从而丰富自己的知识量和语文经验，以《夏天里的成长》为例，教师在讲解完文章之后，可以在此基础上给同学们进行拓展问题：夏天里，你还发现了什么？去学校周围或者郊外走一走，仔细观察，把你的发现写下来。教师可以通过录制微课向同学们举例进行说明。例如：“川田桃花开，夏天结桃子。现在桃花谢了，树上却有许多毛茸茸的小桃子，有的像手表那么大，有的像才刚刚结出来，还有几个熟了……”通过这样的方式，让学生更好地掌握语文技巧，还拓宽了他们的知识面，激发他们对于语文的兴趣和热情。

三、注重课堂总结

教师要格外注重课堂小结，在微型课的结尾，一定要有小结，用几分钟的时间对一节课的教学进行归纳和总结，教师可以通过提问的方式加强学生对于教学内容的认识和理解，这样的提问方法可以让学生快速地回顾知识点。

教师也可以在课堂的结尾对学生进行课后测验，让学生在学新知识的同时可以复习学过的旧知识，检验小学生的个人语文学习成果，这样有助于小学生进行查漏补缺，将自己遗忘的知识点再重新加以复习，以此留下更深的印象。同时，教师也应该时刻关注学生的情绪变化，帮助学生树立积极向上的学习态度，帮助小学生消除不良情绪，让他们重新树立起自尊心和自信心，从此爱上语文。

四、针对性的分层教学

教师在讲课的过程中，不能一味的只是系统教学，更要全面的了解到每位同学的学习需求和学习进度，由于每位同学的理解能力和思维能力不同，所以对于知识的接受能力也不同，教师要关注到学生的这一心理特点，针对他们每个人的学习呢能力来进行分层教学，教师可以通过录制微课的时候，将重难点分为三个等级，针对那些成绩优异的同学来说，教师可以在此基础上，再进行扩充一些课外知识点，针对那些成绩中等的同学，教师可以将重难点在进行细化，让同学们更好的理解，针对那些成绩较差的同学，教师可以将重难点中会遇到的问题，像同学们一一列举出来。例如在录制《只有一个地球》的时候，教师可以向成绩较差的同学提出一个问题：阅读课文将文中描写地球可爱和依随的句子找出来。通过阅读，同学们找到“映入眼帘的是一个晶莹的球体，上面蓝色和白色的纹痕像话交错，周围裹着一层薄薄的水蓝色的纱衣。”是形容地球可爱和易碎的，而对于学习成绩中等的同学，教师可以向他们提出另外一个问题：“这么美丽的地球，为什么宇航员又说它是易碎的呢？”学生们通过文章知道因为地球的资源是有限的。最后，对于成绩优异的同学，教师可以让他们归纳并总结全文，文中作者运用了哪种说明手法？这样的分层教学不仅提高了学生的学习成绩，也让学生清楚的认识自己的定位。

结束语

通过微课，让小学生们领会了互联网媒体带给他们前所未有的体验，也符合当今小学生的身心发展特点，教师通过微课进行教学，一方面促进了教学质量的提高，另一方面，也激发了学生对于语文的学习热情，让他们发自内心的爱上语文，从语文中领悟到人生真谛。

参考文献

- [1]敬文武. 微课教学在语文教学中的有效应用策略[J]. 文学教育(下), 2019, 03: 132-133.
- [2]王坤男. 小学语文教学中微课的应用策略探究[J]. 科学咨询(教育科研), 2019, 03: 188.
- [3]段红玲. 微课在小学语文教学中的应用[J]. 西部素质教育, 2019, 604: 125-126.

余光中翻译实践研究

汪超

(长沙师范学院 湖南 长沙 410100)

[摘要]余光中系中国文坛上著名作家、学者和翻译家和评论家。本文在总结前人对余光中翻译实践研究的基础上，对其翻译策略进行了进一步探究。其翻译策略主要为归化，具体表现为反对西化中文的文学观和认为翻译是一种妥协的艺术。

[关键词]余光中；翻译策略；归化

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.07.217

一、前人对余光中翻译实践的研究

相对于余光中五十多年的翻译实践而言，对其翻译思想的研究就显得相形见绌，只是在近一二十年才掀起学者们研究兴趣。纵观这些研究，无外乎是对余光中翻译方法以及翻译思想的归纳式总结，且多是对个别文本的对比分析。

前人对余光中翻译实践的研究大致可分为两类，一是对余光中翻译技巧的评价和成就的肯定。穆雷说许多人都知道余光中先生是著名文学家，我们读过他的散文和诗歌；可是，很多人不知道，余光中先生还是一位翻译家，他翻译文学作品，也从事翻译教学（1998）。罗选民认为“中国不乏优秀的学者、优秀的作者或优秀的翻译家，但集三者于一身的人则寥若晨星。当今恐怕也只有季羡林和余光中 etc 少数几人了”（2008）。

第二类是对其翻译思想的总结。如江艺认为“翻译是妥协”构成余光中翻译思想的核心（2008：5）。周方衡从生态翻译学的角度对余光中的翻译思想进行了研究，为拓宽余光中翻译思想研究视角提供了积极意义（2020：90）。

二、余光中翻译实践策略

余光中的翻译策略和其对于翻译本质的理解是一脉相承的。余光中认为翻译也是一种创作他对翻译本质的理解决定了其采取的策略主要是归化的策略。具体表现为以下两点：

（一）反对西化中文的文学观

1917年1月胡适在《新青年》发表《文学改良刍议》，开启了“文学革命”。1920年1月，依当时的教育部颁令，凡国民学校年级国文课教育也统一运用语体文（白话）。无可否认，白话文的推广为推广国民教育，学习国外优秀文化创造了非常好的基础。然而即使在大师们的掌心之下，根基尚浅的白话文也出现了欧化的倾向。比如鲁迅在《战士和苍蝇》一文中有这样一句话：于是乎苍蝇们即更其营营地叫，自以为倒是不朽的声音，因为它们的完全，远在战士之上。这里的“完全”一词很容易让人联想到英文的“wholeness”，翻译成英文“because their wholeness is far above soldiers”。让人觉得原文是从英文翻译过去的，略显生硬。余光中认为到了20世纪30年代几乎没有一位作家不受语言西化的感染（2000）。

余光中对西化语言的反对和警惕在当今翻译界甚至整个20世纪都是独特的。虽然很多人也意识到这个问题，但是少有像余光中一样旗帜鲜明的反对西化的。余光中犀利的批判过包括朱自清、徐志摩等一大批现代著名作家的西化汉语用法。如在《论朱自清散文》（1992）一文中，他指出《诵读教学与“文学的国语”》一文中“有些新的词汇新的语式得给予时间让它们或教它们上口。这些新的词汇和语式，给予了充足的时间，自然就会上口；可是如果加以诵读教学的帮助，需要的时间会少些。”一句当中“句法欧化而夹缠，两个‘它们’，两个‘给予时间’，都是可怕的欧化。余光中反对西化语言，倡导“西而化之”的文学语言观也造就了他独特的翻译策略，即归化翻译。余光中常“哀中文之式微”，深感现代很多人在使用

汉语时舍简求繁，舍平易而就艰拗。他认为很多人翻译的问题不是对英文的理解问题，而是中文表达的问题，改翻译变成了改中文，如把“我的手已经丧失了它们的灵活性”改为“我的两手都不灵了”（2000）。余光中认为翻译“忠而不顺”实际上是伪忠实，而为了达到顺的效果，当然需要用顺畅地道的中文来翻译。而翻译的“顺”正是归化的翻译策略的体现。

（二）翻译是一种妥协的艺术

在由作者-译者-读者三主体交织而成的翻译过程中，作者是原文的生产者，读者是译文的阅读者，直接接受译文的信息，在这一过程中，无论作者还是读者，他们的能动性都是单向的。而译者，由于处在两种语言文化的交汇处。

在作者-译者-读者三元关系中，译者作为“生产者”的主体性主要是在同读者的关系中建构起来的。因此，译者在翻译过程中应该考虑读者的因素。然而，译者主体的二重性，往往使译者陷入进退两难的境地：如何把两个截然不同的人“作者和读者”拉在一起，使后者在不脱离母语的范畴中能尽可能准确地理解欣赏作者呢？就普遍意义上的翻译而言，当译者在向读者靠近的过程中，对原文中文化负载的表达往往采取归化的方法，用读者熟悉的母语文化来代替原文文化。这样，译者就在读者和作者的妥协中实现了“文化调停”意义上的主体，让读者在本国文化的语境下尽可能少地感受文化冲击，从而坦然地接受译文。这就是他所说的“要译原意，不要译原文”的精髓所在。

在余光中看来，译者应该常常自问，“中国人会这样说吗？”和“我这样说，一般中国人，一般不懂外文的中国人，能不能了解？”（余光中，2000：57）。

三、总结

与余光中对翻译本质的认识一脉相承的是其归化的翻译策略。“归化”提倡译文应以目标语为归宿，强调以目标语读者为中心，译文符合目标语的表达习惯，原文的文化特色受目标语的文化规约的限制。这也构成了余光中翻译实践的最大特色。

参考文献

- [1]Tan, Zaixi. Metaphors of Translation [J], Perspectives: Studies in Translatology, 2006, 14 (1).
- [2]穆雷. 余光中谈翻译[J]. 《中国翻译》，1998（4）：37-41.
- [3]江艺. 对话与融合：余光中诗歌翻译艺术研究[D]. 华东师范大学博士论文，2008.
- [4]罗选民. 余光中与翻译[J]. 《中国翻译》，2008（5）：75-77.
- [5]余光中. 《余光中自述》[M]. 北京：人民日报出版社，2014.
- [6]余光中. 《余光中集》[M]. 天津：百花文艺出版社，2004.
- [7]余光中. 《余光中谈翻译》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2000.
- [8]周方衡. 余光中翻译观的生态翻译学解读[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版)，2020（04）：88-93.